



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



Марсель зажигает!
Marseille s'illumine pour Noël

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



Что и говорить, год был непростым. Увы, горе сближает сильнее, чем радость. Когда беда приходит на порог, ты понимаешь, что все ссоры и распри – зря, что наша сила – в дружбе и взаимовыручке, и что права поговорка «Не имей

сто рублей, а имей сто друзей».

Как сегодня нам строить планы на будущее?

Как не потерять надежду на то, что новый год обязательно будет лучше, чем уходящий?

«Есть три ловушки, которые воруют радость и мир: сожаление о прошлом, тревога за будущее и неблагодарность за настоящее», – говорил индийский философ Ошо. А ведь настоящее ускользает с каждой секундой. Поэтому секунды эти нужно беречь и быть благодарными за то, что они у нас есть.

Согласно Восточному календарю 2016 год это год Огненной Обезьяны – существа упорного и энергичного. Огненная Обезьяна капризна и непредсказуема, но при этом она всеми силами стремится к любви и благополучию. Поэтому астрологи советуют в 2016 году как можно больше времени уделять семье, налаживать контакт с коллегами на работе, а также позаботиться о своём здоровье.

Желаю вам чудесного Рождества и Нового года! До встречи в новом году!

Редактор «Перспективы» **Гузель АГИШИНА**

Л'année qui se termine n'a pas été facile, et c'est un euphémisme. Il se trouve, hélas, que la peine tresse des liens plus solides que ne le fait la joie. Quand le malheur arrive, querelles et discordes paraissent tout à coup choses futiles ; notre force est alors dans l'amitié, l'entraide ; et combien est vrai le dicton qui veut que cent amis valent mieux que cent roubles ! Comment faire des projets pour l'avenir ? Comment garder l'espoir que l'année qui vient sera meilleure que celle qui part ?

« Il y a trois pièges qui dérobent la joie et la paix : les regrets du passé, l'angoisse pour l'avenir et l'ingratitude pour le présent », disait le philosophe indien Osho. Le présent, lui, s'écoule avec chaque seconde qui passe. Alors il faut apprécier ces moments du présent, et leur en être reconnaissants.

Selon le calendrier oriental, 2016 sera l'année du Singe de feu, un être opiniâtre et énergique. Le Singe de feu est capricieux et imprévisible tout en aspirant à l'amour et au bien-être.

Aussi les astrologues conseillent-ils en 2016 de consacrer le plus de temps possible à la famille, d'améliorer les relations avec les collègues, et de prendre soin de sa santé.

Je vous souhaite de merveilleuses fêtes de Noël et du Nouvel An ! A bientôt en 2016 !

Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Генерировать добрые чувства

Générer de bons sentiments 4, 5, 6, 7

ЮБИЛЕЙ / JUBILÉ

Любовь к России – родом из детства

L'amour pour la Russie enraciné dans l'enfance 8, 9

ВЫСТАВКИ / EXPOSITIONS

Образы, идущие из сердца

Les images venant du cœur 10, 11, 12, 13

ПУТЕШЕСТВИЯ / VOYAGES

Лучше один раз увидеть...

Il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois 14, 15, 16, 17

Здравствуй, Россия!

Bonjour la Russie ! 16, 17

С НОВЫМ ГОДОМ! / BONNE ANNÉE !

Русские новогодние праздники: календарь событий

Nouvel An russe: l'agenda des manifestations 18, 19

En couverture : L'Opéra de Marseille reçoit sur son Esplanade la visite de poupées russes /

Матрёшки - гости Марсельской оперы PHOTO MODELSKA



Perspectives - Перспектива



@AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOU TOUH / **Rédactrice** : Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76
Traduction : Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro** : Pierre Chavarroche, Jules Giuly, Martine Guille, Julien Leclair, Natalia Medvedeva, Philippe Panoux, Galina Safonova, Yves Tabouret, Daria Tsoukanova **Mise en page et impression** : MODELSKA / Edité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / **Siège social** : Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance** : 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Dépôt légal décembre 2015 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

Русская деревня в Монако

4 декабря в порту Монако открылась традиционная «Рождественская деревня», которая на этот раз, по случаю года России в Монако, приобрела сказочный русский колорит.

До 3 января посетители могут прогуляться в волшебном лесу с более чем 400 настоящими ёлками и двумя огромными лесными красавицами, прямо как на Красной площади в Москве. Можно насладиться сценами из сказок «Жар-птица» и «Петя и волк», покататься на колесе обозрения и на карусели. 25 шале предлагают широкий выбор декоративных предметов интерьера, гаджетов, украшений, а 25 гастрономических стендов зазывают попробовать национальные блюда на любой вкус. Прекрасный повод прийти с семьёй или с друзьями.

20 декабря в 17.30 ожидается также подарок от мэрии Монако: музыкальный спектакль на льду, с песнями и танцами, «Тройка на льду».

Напомним, что в рамках Года России в Монако в княжестве прошли сотни культурных мероприятий: выставки, конференции, кинопоказы, театральные премьеры, концерты. 17 декабря блестящим завершением Года России в Монако станет концерт пианиста Дениса Мацуева и Филармонического оркестра Монте-Карло. Концерт посвящён 175-летию со дня рождения П.И. Чайковского.

Un village russe à Monaco

Le 4 décembre, sur le Port de Monaco s'est installé le traditionnel Village de Noël qui, dans le cadre de l'année de la Russie en Principauté, a pris des accents russes.

Jusqu'au 3 janvier prochain, les visiteurs pourront déambuler dans un décor magique avec plus de 400 sapins naturels et deux sapins géants rappelant ceux de la Place Rouge à Moscou, admirer deux scènes représentant les contes traditionnels de « L'oiseau de feu » et « Pierre et le loup », profiter de la grande roue et d'un manège, mais aussi des 25 chalets de vente d'objets de décoration, gadgets, bijoux, et des 25 stands gourmands proposant des spécialités salées et sucrées pour venir se régaler en famille ou entre amis.

Enfin, un spectacle sur glace, « Troïka sur glace », avec danses, musique, patinage et chants traditionnels russes sera offert par la Mairie de Monaco le dimanche 20 décembre à 17h30.

Rappelons que dans le cadre de l'année de la Russie à Monaco, des centaines de manifestations culturelles s'y sont déroulées : expositions, conférences, séances du cinéma, premières théâtrales, concerts. Le 17 décembre, aura lieu le concert de clôture à l'opéra de Monte-Carlo avec le pianiste Denis Matsuev et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Le concert sera donné à l'occasion du 175e anniversaire de naissance de Tchaïkovski.



Генерировать добрые чувства

Как выясняется, Координационный совет российских соотечественников во Франции является флагманом среди 97 советов, работающих сегодня в разных странах мира. Об этом на 5-й конференции российских соотечественников во Франции – Русском форуме – заявила представитель МИДа России Татьяна Смирнова.

Главный советник Департамента по работе с соотечественниками за рубежом МИДа России добавила, что такой документ как «Принципы взаимодействия с организациями соотечественников» в 2013 году создавался в МИДе именно на примере КСРС во Франции.

Пятый по счёту Русский форум, который прошёл в посольстве РФ в Париже 20 и 21 ноября, ровно через неделю после трагических событий в Париже, начался с минуты молчания в память о жертвах терактов во французской столице и взрыва российского самолёта в небе над Синаем.

В конференции приняли участие 240 делегатов, которые представляли более 100 общественных организаций, а также бизнес-структуры.

Прошедший год был очень трудным, – подчеркнул посол РФ во Франции **Александр Орлов**, открывая форум. – И

ассоциациям франко-российской дружбы и КС было нелегко в условиях антироссийской истерии, которую нагнетают европейские СМИ. Сейчас наметился серьёзный перелом и в политических кругах, и в общественном мнении во Франции. В который раз в Европе понимают, что без России не выдержать бой.

Посол тепло поблагодарил ассоциации дружбы, которые в непростое для франко-российских отношений время продолжают «генерировать добрые чувства у французов по отношению к России».

В этом плане созданный пять лет назад Координационный совет, конечно, сыграл свою позитивную объединяющую роль.

– Мы все познакомились и создали сеть ассоциаций по всей Франции, – отметил в своём обращении к участникам форума **Дмитрий де Кошко**, известный французский журналист,



Члены КСРС во Франции Галина Дрюон (г. Париж) и Алла Сизова (г. Страсбург)
Membres du Conseil de coordination : Galina Druon (Paris) et Alla Sizova (Strasbourg)

Член КСРС во Франции Мария Скворцова (г. Париж)
Maria Skvortsova, membre du Conseil de coordination (Paris)



Дарья Цуканова и Лариса Бельгузиа, ассоциация «Центр фестивалей Франция-Россия» (г. Бордо)
Daria Tsoukanova et Larissa Belgouzia, association « Centre des Festivals France-Russie » (Bordeaux)

Générer de bons sentiments

Pour Tatiana Smirnova, représentante du ministère des affaires étrangères russe, s'exprimant lors de la 5e conférence des Russes de France, le Conseil de coordination du Forum des Russes de France s'impose comme le porte-drapeau des 97 autres qui travaillent aujourd'hui de par le monde.

La déléguée principale du département du travail avec les Russes à l'étranger auprès du ministère des affaires étrangères de Russie a ajouté que le document « Les principes de coordination des organisations des compatriotes » a été créé au ministère en 2013 sur le même modèle que celui du Conseil de coordination du Forum des Russes de France.

Ce cinquième forum russe qui s'est tenu à l'ambassade de Russie les 20 et 21 novembre dernier, tout juste une semaine après les événements tragiques à Paris, a commencé par une minute de silence commémorant les victimes des attentats dans la capitale française, et de l'explosion en vol de l'avion russe dans le Sinaï.

La conférence a réuni 240 délégués de plus de 100 associations et entreprises.

- L'année qui s'écoule a été très difficile, a souligné en ouvrant le forum **Alexandre Orlov**, ambassadeur de Russie en France. Au vu de l'hystérie antirusse portée par les médias européens, rien n'était facile pour les amicales franco-russes et le conseil de coordination. Maintenant, un tournant significatif

se profile chez les politiciens et dans l'opinion publique. On comprend en Europe une fois de plus que sortir vainqueur du combat sera impossible sans la Russie.

L'ambassadeur a chaleureusement remercié les amicales franco-russes qui continuent à « générer chez les Français de bons sentiments vis-à-vis de la Russie » en ces temps compliqués pour les relations franco-russes.

Dans ce domaine, le conseil de coordination créé il y a cinq ans a été un véritable catalyseur.

- Nous avons fait connaissance et nous avons créé un réseau d'associations dans toute la France, a noté dans son discours **Dimitri de Kochko**, journaliste français et président de l'association parisienne « France – Oural » qui a présidé le conseil de coordination durant ces cinq années. Ce forum est ouvert à tous ceux qui ne sont pas indifférents au destin de notre pays d'origine, et à la nature des relations entre la France et la Russie.

Dans ces moments difficiles, il faut le dire, Dimitri de Kochko a toujours su mettre en avant courageusement les



Людмила Повышева-Одбер и Полина Травер, ассоциация «Диалог 28» (г. Лев)
Ludmila Audbert et Polina Travert, association « Dialogue 28 » (Lèves)



Член КРС во Франции Ирина Кривова награждена медалью Россотрудничества «За укрепление мира, дружбы и сотрудничества». Irina Krivova, membre du conseil de coordination des Russes en France a reçu la médaille de l'agence « Rossotrudnichestvo » « pour la consolidation de la paix, de l'amitié et de la coopération »

президент парижской ассоциации «Франция-Урал», все эти пять лет возглавлявший КС во Франции. – Этот форум открыт всем, кому небезразличны судьба нашей исторической родины и отношения между Францией и Россией.

Надо сказать, что всё это время Дмитрий де Кошко в самые сложные моменты проявлял гражданскую смелость, открыто защищая Россию.

Директор Российского центра науки и культуры в Париже Игорь Шпынов объявил на форуме о создании Альянса российского кино во Франции. Этот проект призван объединить более сорока кино клубов, кинотеатров и фестивалей в более чем двадцати городах Франции.

На тематических секциях делегаты конференции обсуждали вопросы, волнующие русскую диаспору во Франции: преподавание русского языка во Франции, сохранение российского культурного наследия, развитие научных и экономических связей с Россией, реализация культурных проектов во Франции, социальные и гуманитарные вопросы, защита прав соотечественников, работа с молодёжью.

На основе предложений, выработанных на секциях Русского форума, будет намечен план работы комиссий КС, которые будут регулярно собираться в течение года. Эти предложения должны лечь в основу сотрудничества ассоциаций соотечественников и их взаимодействия с российскими структурами в рамках Государственной программы РФ по работе с соотечественниками.

На форуме был избран новый состав КС. Его новым президентом стал Михаил Грабар.

Гузель АГИШИНА, Париж - Марсель

Фото Натальи Медведевой

*Итоговые документы форума
читайте на русском языке на сайте
www.conseil-russes-france.org*

Состав Координационного совета 2015-2016:

Председатель: **Грабар Михаил** (Философское общество им. Владимира Соловьева, компания MG Conseil, Париж)

Гададь Екатерина (издательство «Астрейя», Париж),
Гребенькова Наталья (Ассоциация родителей учеников русской секции Международного лицея, Сен-Жермен-ан-Ле),
Де Кошко Дмитрий (ассоциация «Франция-Урал», Париж),
Добродон Жанна (ассоциация «Русское наследие», Париж),
Дрюон Галина (Ассоциация бурятской культуры ГРАЛТАН, Париж),
Елизаветинская Анастасия (ассоциация «Русский дом в Ницце»),
Жуковский Игорь (ассоциация «Россия-Аквитания», Бордо),
Казучини-Бончи Наталья (русская школа «Шаг за шагом», Ванв),
Кривова Ирина (Союз русофилов Франции, Париж),
Сизова Алла (ассоциация «Русский дом в Страсбурге»),
Скворцова Мария (Ассоциация молодежи за Большую Европу, Париж),
Севиль Светлана (ассоциация «Прелюдия», Париж),
Струц Виталий (ассоциация «Надежда и Жизнь», Лориоль-сюр-Дром),
Шепелев Георгий (Национальный институт восточных языков и цивилизаций, Париж).

КОРОТКО

• **25 ноября на аукционе в Париже продана коллекция предметов искусства, принадлежавшая вдове знаменитого российского артиста, поэта и певца Владимира Высоцкого Марине Влади.**

Самым ценным лотом стала рукопись одного из последних стихотворений Высоцкого, которое поэт посвятил Марине Влади. Покупатель заплатил за рукопись более 200 тысяч евро, что превысило стартовую цену в 25 раз. Посмертная маска поэта продана за 55 тысяч евро.

• **27 ноября Российская академия наук и мэрия Ниццы подписали соглашение об открытии на Лазурном Берегу представительства РАН.**

Основной задачей новой структуры станет сотрудничество с научным парком «София-Антиполис», расположенным недалеко от Ниццы. На базе представительства будут проводиться международные научные симпозиумы и конференции.

• **2016 год объявлен перекрёстным российско-французским Годом культурного наследия и туризма.**

На состоявшемся в Париже заседании российско-французской рабочей группы по туризму было отмечено, что несмотря на тенденцию к снижению двустороннего турпотока, по данным Федерального агентства по туризму минкультуры России в списке наиболее популярных у российских туристов направлений Франция занимает 8-е место. А французские туристы занимают 7-ю строчку в рейтинге иностранцев, охотнее всего посещающих Россию.

• **2016 год объявлен в России Годом российского кино.**

Проект предусматривает меры по развитию отечественного кинематографа, увеличению национального кинопроизводства, модернизации ряда киностудий, а также создание «фильмов-событий» и организацию кинопоказов. Предполагается, что российское кино получит и всестороннюю поддержку в продвижении на международные рынки.

• **В Марселе приступил к работе новый генеральный консул Российской Федерации Сергей Молчанов.**

С 2009 по 2012 годы он занимал должность консула-советника генконсульства РФ в Страсбурге, затем – должность начальника отдела в Департаменте информации и печати МИДа России.

Интервью с новым генконсулом России в Марселе читайте в ближайших номерах «Перспективы».

EN BREF



Председатель КСРС во Франции
Михаил Грабар (г. Париж)
Mikhail Grabar, président du Conseil
de coordination (Paris)

convictions civiques qui sont les siennes, pour défendre la Russie.

Le directeur du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, Igor Shpynov, a annoncé la création de l'Alliance pour le cinéma russe en France. Ce projet vise à réunir clubs de cinéma et de festivals du film dans plus de vingt villes françaises.

Lors des séances thématiques, les délégués du forum ont discuté des questions préoccupant la diaspora russe en France : l'enseignement de la langue russe, la sauvegarde du patrimoine culturel russe, le développement des relations scientifiques et économiques avec la Russie, la réalisation des projets culturels

en France, des questions sociales et humanitaires, la défense des droits des Russes, le travail avec les jeunes.

Sur la base des propositions élaborées lors de ces sessions, sera ébauché un plan du travail des commissions du conseil de coordination qui se réuniront régulièrement pendant l'année. Ces propositions seront la base de la coopération des associations des Russes et de leur coopération avec les structures russes dans le cadre du programme de la Fédération de Russie concernant le travail avec les compatriotes.

Des nouveaux membres du conseil de coordination ont été élus au forum. Son nouveau président est Mikhaïl Grabar.

Gouzel AGUICHINA, Paris – Marseille

Photos de Natalia Medvedeva

La synthèse du forum est disponible en russe sur le site internet : www.conseil-russes-france.org

Membres du Conseil de coordination 2015-2016 :

Mikhaïl Grabar, président (Société d'études philosophiques et religieuses Vladimir Soloviov, Paris)

Ekaterina Gadal («Editions Astrée»), **Natalia Grebenkova** (Association des parents d'élèves de la section russe du lycée International de Saint Germain-en-Laye), **Dimitri de Kochko** (association « France-Oural », Paris), **Jeanna Dobrodon** (association « Patrimoine russe », Paris), **Galina Druon** (Association européenne de la culture bouriate « Galtan », Paris), **Anastasia Elizavetinskaya** (association « Maison de la Russie à Nice »), **Igor Joukovski** (association « Russie-Aquitaine », Bordeaux), **Natacha Casuccini Bonci** (école russe « Chag za Chagom », Vanves), **Irina Krivova** (Union des russophones de France, Paris), **Alla Sizova** (association « La Maison Russe à Strasbourg »), **Maria Skvortsova** (Association des jeunes pour une grande Europe, Paris), **Svetlana Seville** (Association PRELUDIA, Paris), **Vitali Strouts** (association «Espoir et Vie», Loriol-sur-Drome) **Gueorgui Chepelev** (INALCO, Paris).

• **Le 25 novembre dernier, la collection d'objets d'art appartenant à Marina Vlady, veuve de Vladimir Vysotski, célèbre acteur, poète et chanteur russe, a été vendue à la vente aux enchères à Paris.**

Un manuscrit d'un des derniers poèmes de Vysotski, consacré à Marina Vlady, est devenu le lot le plus cher acheté pour plus de deux cent mille euros. Le prix initial a ainsi été multiplié par 25. Le masque mortuaire du poète a été vendu pour cinquante-cinq mille euros.

• **Le 27 novembre, l'Académie des Sciences de Russie et la Ville de Nice ont signé un accord concernant l'ouverture de la représentation de l'Académie russe sur la Côte d'Azur.**

L'objectif est d'établir une coopération avec la technopole Sophia-Antipolis. La représentation se propose d'organiser colloques et conférences scientifiques.

• **L'année prochaine est déclarée l'Année croisée du tourisme et du patrimoine national France-Russie 2016.**

A la session du groupe de travail franco-russe dédié au tourisme qui a eu lieu à Paris, il a été noté que malgré la tendance de diminution du flux touristique, selon l'agence fédérale du tourisme auprès du ministère de la culture de Russie, la France est à la 8e place parmi les destinations touristiques les plus populaires choisies par les Russes. Les Français, eux, sont au 7e rang des préférences touristiques concernant la Russie.

• **L'année 2016 est déclarée en Russie l'année du cinéma russe.**

Le projet prévoit des mesures pour développer le cinéma russe, l'augmentation de la production cinématographique nationale, la création des « films-événements » et l'organisation de leurs projections. Il est prévu que le cinéma russe bénéficiera aussi d'un soutien pour la promotion sur le marché international.

• **Le nouveau consul général de la Fédération de Russie, Sergueï Moltchanov, est entré en poste à Marseille.**

De 2009 à 2012, il était conseiller-consul au consulat général de Russie à Strasbourg, puis il a travaillé comme responsable du département d'information et de presse au ministère des affaires étrangères de Russie.

L'interview du nouveau consul de Russie à Marseille sera présentée dans les prochains numéros de *Perspective*.

Любовь к России – родом из детства

Основатель и бессменный президент парижской ассоциации «Центр русского языка и культуры», главный редактор «Русской Зарубежной Газеты» Ирина Георгиевна Демидова-Комо в уходящем году отметила своё 90-летие. 11 ноября в Российском центре науки и культуры в Париже её поздравляли с юбилеем дети, внуки, друзья, бывшие ученики, коллеги.

Ирина Георгиевна Демидова-Комо – внучка Андрея Кофода, соратника Петра Столыпина в проведении российской аграрной реформы, родилась во Франции, в семье русских эмигрантов, покинувших Россию в 1921 году.

Получив классическое образование в Дании и окончив факультет романской филологии Копенгагенского университета, а затем Сорбонну, Ирина Георгиевна 30 лет преподавала французский язык в Париже и в Бейруте (Ливан). В 1967 году была назначена методистом Парижского педагогического центра, где отвечала за подготовку будущих преподавателей русского языка. Сама она владеет 8 языками: русским, французским, итальянским, датским, шведским, английским, испанским и немецким.

Ирина Георгиевна – одна из создателей Общества преподавателей русского языка во Франции (ныне – Французская ассоциация русистов). До 1991 года она была президентом его парижского отделения и все эти годы вела большую работу по открытию в парижских лицах классов с преподаванием русского языка. По её инициативе в 1971 году в Париже прошла первая олимпиада по русскому языку для французских школьников. Пятеро победителей представляли Францию на Международной олимпиаде в Москве.

С 1987 года И.Г.Демидова-Комо на собственные средства начинает издавать «Русскую Зарубежную Газету», целью которой становится борьба с дезинформацией о России. С

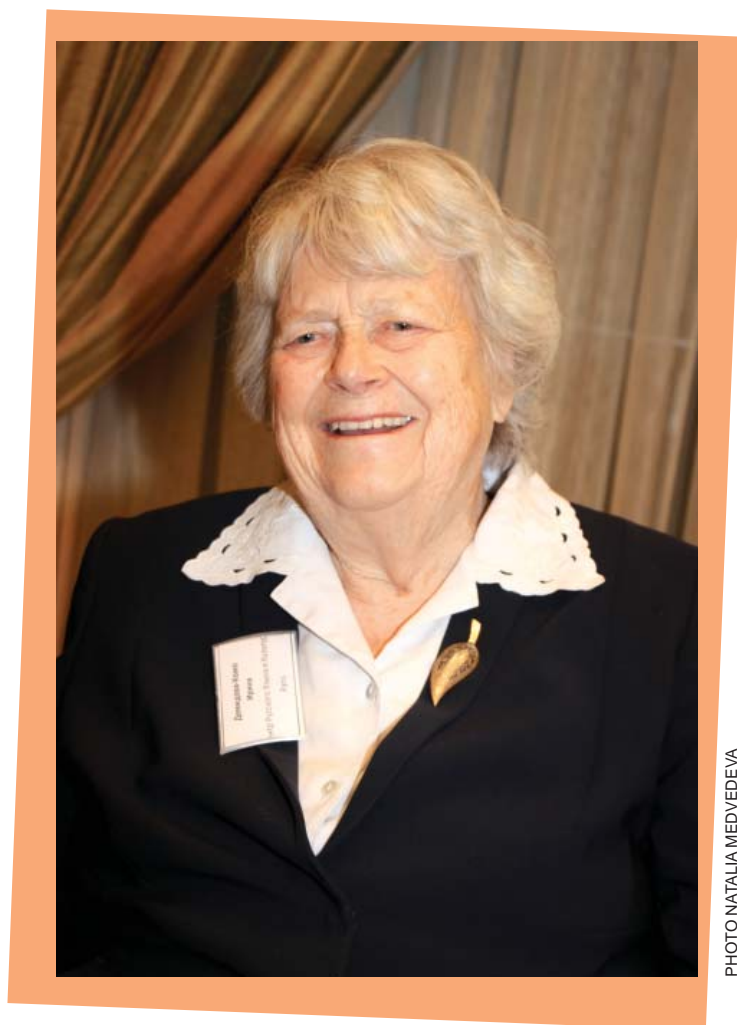


PHOTO NATALIA MEDVEDEVA

2004 года газета стала распространяться исключительно по Интернету. Теперь она широко известна во всём мире, но наибольшей популярностью пользуется именно во Франции.

На юбилейном вечере Ирина Георгиевна рассказывала о том, как она, родившаяся во Франции и вышедшая замуж за француза, дала русский язык своим детям. Ирина, Андрей и Нина прекрасно говорят по-русски и, в свою очередь, сумели передать этот язык своим детям. Одна из дочерей Ирины Георгиевны живёт и работает в России. А теперь даже внуки – Игорь и Наташа – говорят со своими сыновьями на русском языке. Метод, по словам Ирины Георгиевны, очень прост: в семье говорить с детьми только по-русски.

Ирина Георгиевна очень трогательно говорила о своей матери, которая научила её русскому языку и привила любовь к России и к русской культуре. Обстоятельства заставили мать уехать из России, но она всегда хотела вернуться обратно.

- Почитайте книгу её отца, моего деда, Андрея Кофода «50 лет в России», – сказала Ирина Георгиевна. – Мои русские корни оттуда.

От имени читателей «Перспективы» желаем Ирине Георгиевне здоровья и успехов в деле продвижения русского языка и русской культуры во Франции.

Галина САФОНОВА, Париж

L'amour pour la Russie enraciné dans l'enfance

La fondatrice et présidente permanente de l'association parisienne « Centre de Langue et Culture Russe », rédactrice en chef de *La Gazette du CLCR*, Irène Commeau-Demidoff, a fêté cette année ses 90 ans. Le 11 novembre dernier, au Centre de la Russie pour la science et la culture à Paris, ses enfants, petits-enfants, amis, anciens élèves, collègues lui ont présenté leurs vœux à l'occasion de son jubilé.

Petite-fille d'Andreï Kofod, collaborateur de Piotr Stolypine dans la réalisation de la réforme agraire russe, Irène Commeau-Demidoff est née en France dans une famille d'émigrés russes qui ont quitté la Russie en 1921.

De formation classique, diplômée de l'université de Copenhague (de la faculté de philologie romane) et de la Sorbonne, Irène a enseigné pendant 30 ans le français à Paris et à Beyrouth (au Liban). En 1967 elle a été nommée professeur au Centre pédagogique de Paris où on lui a confié la préparation des futurs professeurs de langue russe. Elle-même maîtrise huit langues : russe, française, italienne, danoise, suédoise, anglaise, espagnole et allemande.

Irène Commeau-Demidoff fait partie des fondateurs de la « Société des Professeurs de Russe », rebaptisée par la suite en « Association Française des Russisants ». Jusqu'en 1991, elle était présidente de sa section parisienne, et a fait beaucoup pour la création des classes de russe dans les lycées de Paris. C'est à son initiative que la première Olympiade de russe pour les élèves français a été organisée à Paris en 1971. Ses cinq lauréats ont représenté la France à l'Olympiade internationale, à Moscou.

A partir de 1987, Irène Commeau-Demidoff commence à éditer *La Gazette du CLCR* avec ses propres moyens, pour combattre la désinformation concernant la Russie. Depuis

2004, *La Gazette* est diffusée uniquement par Internet dans le monde entier, mais c'est en France qu'elle bénéficie de plus de popularité.

Lors de sa fête jubilaire, Irène a détaillé comment elle a transmis la langue russe à ses enfants, elle qui était née en France et l'épouse d'un Français. Irina, Andreï et Nina parlent parfaitement le russe et à leur tour ont su transmettre cette langue à leurs enfants. L'une des filles d'Irène vit et travaille en Russie. Même les petits-enfants, Igor et Natacha, parlent à leurs fils en russe. Selon Irène Commeau-Demidoff, la méthode est toute simple : au sein de la famille, il faut parler aux enfants uniquement en russe.

D'une manière très touchante, Irène a parlé de sa mère qui lui a appris le russe et lui a inculqué l'amour pour la Russie et la culture russe. Les circonstances ont forcé sa mère à quitter la Russie, mais elle a toujours voulu y revenir.

- Lisez le livre de son père et mon grand-père, Andreï Kofod : « 50 ans en Russie », a dit Irène Commeau-Demidoff. Mes racines russes proviennent de là.

De la part des lecteurs de *Perspective*, nous souhaitons à Irène Commeau-Demidoff la santé et la réussite dans la promotion de la langue et de la culture russe en France.

Galina SAFONOVA, Paris

- В 2015 году исполняется 90 лет со дня основания Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество). В 1925 году организация носила название Всесоюзное общество культурной связи с заграницей (ВОКС).

- 4 декабря в Русском доме в Ницце ассоциация «Перспектив Интернациональ» отмечала своё 20-летие. Праздник собрал давних друзей, студентов, певцов ансамбля «Метельница», всех, кто эти годы был и остаётся вместе с ассоциацией. В своё время «Перспектив Интернациональ» создала кафедру имени А.П. Чехова при мэрии Ниццы и Русский дом в Ницце.

- 19 декабря в посольстве РФ в Париже пройдёт праздник, посвящённый 10-летию детской театральной студии «Апрелик» и 35-летию режиссёрско-педагогической деятельности руководителя студии Людмилы Тиграновны Дробич. За эти годы маленький досуговый центр изучения русского языка превратился в детский театр с мировым именем.

Поздравляем юбиляров и желаем дальнейших творческих успехов!

- En 2015, l'Agence fédérale pour la C.E.I, la diaspora russe et la coopération internationale culturelle et en sciences humaines « Rossotrudnichestvo » fêtent ses 90 ans. En 1925, cette organisation portait le nom de « la Société pour les relations culturelles avec l'étranger ».

- Le 4 décembre, l'association niçoise « Perspective Internationale » a fêté ses 20 ans. A cette occasion, se sont réunis ses amis de toujours, ses étudiants, l'ensemble vocal *Metelnizza*, et tous ceux qui hier et aujourd'hui ont accompagné la fondatrice de la Chaire Tchekhov et de la Maison de la Russie à Nice.

- Le 19 décembre, dans l'ambassade de Russie à Paris, se tiendra la fête consacrée au 10e anniversaire du centre pour enfants « Aprelik », et aux 35 ans des activités professionnelles de Ludmila Drobitch en tant que metteur en scène. Grâce aux efforts de sa directrice, un petit centre de langue russe s'est transformé en un théâtre d'enfants de renommée mondiale.

Félicitations à tous les concernés, et bonne continuation !

Образы, идущие из сердца

Российские художники удостоены Гран-при 7-го Салона современного искусства *Buisness Art*, проходившего в Центре Пьера Кардена в Париже.



Elana et Stella Kalinina

Устроители салона, который проходит на Елисейских полях под патронажем выдающегося французского дизайнера и кутюрье, особенно тщательно подходят к выбору представленных работ. В этом году к участию в выставке были приглашены 190 мастеров живописи, скульптуры и фотографии из 30 стран мира.

Российскую часть экспозиции традиционно представляла парижская ассоциация «Стелла Арт Интернэшнл», которая воплощает в жизнь самые разные инновационные международные проекты в области живописи, литературы, музыки, моды, балета, театра и кино.

Принимая главный приз президент ассоциации **Стелла Калинина** отметила:

- Российский стенд привлёк огромное внимание. Заслуженный успех выпал на долю замечательных живописных работ Елены Губарь и Марии Лимкис, Игоря Шпынова и Эланы, Нигяр Нариманбековой и Ирины Гершевицкой, Бориса Шапко и Елены Комягиной, графики Анны Поликарповой, скульптуры Андрея Тыртышника и Кристиана Комта, азербайджанских художников Сабины Абдуллаевой и Эдуарда Асадова, а также известного французского мозаиста Беатрис Серр.

Некоторые художники впервые были представлены во Франции, а с кем-то французские ценители живописи имели возможность познакомиться ранее.

Оттенки творчества

Франция в судьбе **Эланы** появилась ещё в детстве: в Саратове, откуда Элана родом, она закончила школу с углублённым изучением французского языка. До 35 лет занималась делом достаточно прозаическим: работала в сфере отельного бизнеса. А потом начала писать стихи, сочинять песни и... переводить их на французский язык. Сама Элана считает, что Франция подарила ей второе рождение, ведь именно первый приезд в Париж фактически совпал с тем временем, когда она начала заниматься живописью.

- Ну как отделить поэзию, музыку, живопись от меня? – говорит Элана. – Никак. Всё едино. Это те же эмоции, краски, взрыв энергии. Я не работаю полутонами, не умею, потому что я такая. Мне хочется в каждой картине сказать что-то новое, что-то передать. Но в отличие от стихов и песен, язык живописи более скрытый, «многоподтекстный», потому что каждый смотрит и выносит отсюда что-то своё. Кажется, найдёшь свою картину, и всё остальное проходит мимо. Слово же, тем более подкреплённое музыкой, более мощно проникает в сердце, в мозг. В песнях живут эмоции исполнителя, а в живописи всё более адресно.

Элана приехала на салон не одна, а в сопровождении подруги и учителя, художницы **Елены Губарь**, нашей

Les images venant du cœur

Les peintres russes ont reçu le Grand prix de la 7e édition du Salon d'art contemporain *Business Art* qui s'est tenue à l'Espace Pierre Cardin à Paris.



Nigar Narimanbekova « La Dame en masque », huile sur toile, 50 x 40, 2013

Les organisateurs du salon qui a lieu sur les Champs-Élysées sous le haut patronage du couturier français sélectionnent très soigneusement les ouvrages. Cette année ont été invités à participer à cette exposition 190 peintres, sculpteurs et photographes de 30 pays.

Comme à l'accoutumée, la partie russe de l'exposition a été traditionnellement présentée par l'association parisienne « Stella Art International » qui réalise les différents projets internationaux innovants dans le domaine de la peinture, de la littérature, de la musique, de la mode, du ballet, du théâtre et du cinéma.

En recevant le Grand prix, la présidente de l'association **Stella Kalinina** a noté :

- Le stand russe a été très prisé. Parmi les œuvres qui ont connu le plus de succès il y a les peintures de Elena Goubar, Maria Limkis, Igor Shpynov, Elana, Nigar Narimanbekova, Irina Gershevitskaya, Boris Chapko-Lando et Helena Komiaguina, les dessins d'Anna Polikarpova, les sculptures d'Andrey Tyrtshnikov et de Christian Comte, des œuvres des peintres azerbadjannais Sabina Abdullaeva et Edouard Asadov, ainsi que celles de la mosaïste française bien connue Béatrice Serre.

Pour certains artistes c'était un début en France, d'autres

ont déjà eu l'occasion d'y venir et d'être appréciés par le public français.

Les nuances de l'œuvre

La France a été présente dans la vie d'**Elana** depuis son enfance : encore à Saratov, sa ville natale, où elle a fréquenté l'école spécialisée en français. Avant l'âge de 35 ans, Elana a travaillé dans l'hôtellerie. Et puis, elle s'est mise à écrire des poésies, à composer des chansons et à les traduire en français. Elle est persuadée que la France lui a offert une seconde naissance, car sa première arrivée à Paris est survenue à l'époque où elle a commencé à faire de la peinture.

- Comment dissocier la poésie, la musique, la peinture de moi-même ? s'interroge Elana. C'est impossible. Ce sont les mêmes émotions, les mêmes teintes, la même explosion d'énergie. Je ne travaille pas avec les demi-teintes, je ne sais pas le faire, car je suis comme ça. J'ai envie de faire parler mes peintures pour dire quelque chose de nouveau. A la différence de la poésie et des chansons, la langue de la peinture est plus discrète, avec de nombreuses subtilités, parce que chacun



Andrey Tyrtshnikov « Violoncelliste. La musique de folie », sculpture en bronze, 2004

соотечественницы, живущей сейчас в Швейцарии. Жизнь в Европе и западная свобода стилей во многом повлияли на творчество Елены. Техника и манера письма изменились: от наива, прописанных деталей – до свободного широкого письма мастихином. На салоне Елена с радостью делилась своим видением того, как избавиться от внутренних ограничений и начать рисовать образы, идущие из сердца.

Возвращение на родину

Живописные картины представила бакинская художница **Нигяр Нариманбекова**.

История этого мастера удивительна. Бабушка Нигяр – Ирма Лярудэ, коренная француженка, вышла замуж за Фарман Ягуба Нариманбекова, сына генерал-губернатора города Баку, азербайджанца, в 1918 году приехавшего на учёбу во Францию, в город Тулузу. Ирма получила профессию художника-модельера, потом стала очень известным кутюрье на юге Франции, в городе По.

В 30-е годы молодая семья принимает решение переехать в Баку, в советский Азербайджан. Здесь Ирма Лярудэ пользовалась большим авторитетом, шила одежду известным людям и костюмы к крупным культурным событиям в Азербайджане.

Но начались сталинские репрессии... Арестовали и сослали в Сибирь Фарман Ягуба, в Казахстан – Ирму. Их старший сын Видади и его маленький брат Тогрул остались одни со старенькой нянечкой. Видади сам ходил в кружок рисования, потом сам поступил в художественное училище, и своего брата тоже направил на эту стезю.

Видади Нариманбеков, отец Нигяр, создавал потрясающие эпические полотна в духе Караваджо. Сейчас эти работы находятся в Третьяковской галерее, в Национальном музее Азербайджана, во многих галереях Франции.

Первая выставка Нигяр Нариманбековой во Франции состоялась в 1996 году. Тогда художницу вместе с папой и младшим братом Амирбеком, молодым и очень талантливым художником, пригласили сделать семейную выставку в галерее Бускероль в городе По, на родине бабушки. Французская пресса назвала это событие «возвращением французов на родину».

А судьбоносная встреча Нигяр со Стеллой Калининой произошла три года назад. С этого времени Нигяр ведёт отсчёт нового периода в творчестве:

- После нашего знакомства у меня начался настоящий выставочный марафон. Стелла очень тонко чувствует и понимает художников, понимает, что их надо опекать. Она берёт на себя решение всех организационных вопросов, вплоть до того, какой стенд выбрать. К примеру, на этой выставке всё продумано до мелочей: от начала экспозиции с мозаикой Беатрис Серр, до финального аккорда, которым стал мой стенд.

Среди почётных гостей этого значимого в мире искусства мероприятия были постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО Элеонора Митрофанова, президент Общества французских художников Мартин Делалеф, руководитель Торгового представительства РФ во Франции Александр Туров.

- Очень порадовал уровень российской экспозиции, – отметил руководитель торгпредства в интервью «Перспективе». – Думаю, Гран-при – это в том числе и заслуга Стеллы Калининой. Она талантливый галерист, и в данном случае ей удалось собрать вместе тех художников, которые нашли путь к сердцам зрителей.

Дарья ЦУКАНОВА, президент ассоциации «Центр фестивалей Франция-Россия», Бордо

Elana « Mosaïque matinale », huile sur toile, 80x60, 2015



Elena Goubar « Nouveaux souliers », huile sur toile, 80x60, 2010



la perçoit à sa manière. Trouver « son » tableau semble faire oublier les autres, alors que la parole, surtout appuyée par la musique, pénètre dans l'âme et dans le cerveau d'une manière plus puissante. Les émotions de l'interprète habitent la chanson, la peinture, elle, fait une offre individuelle.

Elana n'est pas venue seule au salon, elle était accompagnée d'**Elena Goubar**, son amie et professeur, qui réside actuellement en Suisse. La vie en Europe et la liberté occidentale de styles artistiques ont impacté l'œuvre d'Elena. Sa technique et sa manière de peindre ont changé : de la manière naïve détaillée jusqu'à la peinture au couteau. Elena faisait volontiers part de ses idées : comment se débarrasser des limites intérieures et faire des peintures venant tout droit du cœur.

Retour au pays

L'artiste de Bakou, **Nigar Narimanbekova**, a présenté ses peintures hautes en couleurs.

Son histoire est étonnante. La grand-mère de Nigar, Irma Larroude, une Française, épousa Farman Yagub Narimanbekov, le fils du général-gouverneur de Bakou, Azerbaïdjanais, qui en 1918 vint à Toulouse pour ses études. Irma suivit une formation de couturière et devint très connue à Pau, dans le sud de la France.

Dans les années trente, la jeune famille décide de s'installer à Bakou, en Azerbaïdjan soviétique. Ici Irma Larroude est très appréciée, elle confectionne des vêtements pour les personnalités, et pour de grands événements culturels en Azerbaïdjan.

Mais voilà que commencent les répressions staliniennes. Farma Yagub est arrêté et déporté en Sibérie, Irma elle au Kazakhstan. Leur fils aîné Vidadi et son petit frère Togrul restent seuls avec leur vieille nounou. Vidadi fréquente l'atelier de dessin en y allant tout seul ; il entre plus tard à l'école des beaux-arts. Son frère suit la même voie.

Vidadi Narimanbekov, père de Nigar, a réalisé de magnifiques peintures épiques dans l'esprit de Caravage. Aujourd'hui, ces œuvres se trouvent à la galerie Tretyakov, dans

le musée national d'Azerbaïdjan, dans plusieurs galeries de France.

La première exposition de Nigar Narimanbekova en France s'est déroulée en 1996. A l'époque, elle, son père et son petit frère Amirbek, jeune artiste talentueux, ont été invités à Pau, patrie de sa grand-mère, pour l'exposition familiale à la galerie Bouscayrol. La presse française a baptisé cet événement « le retour des Français au pays ».

Il y a trois ans, a eu lieu la rencontre mémorable de Nigar et de Stella Kalinina. Depuis, Nigar entame une nouvelle période dans son parcours artistique :

- Après cette rencontre, un vrai marathon d'expositions a démarré. Stella comprend très bien les artistes, elle comprend qu'il faut les choyer. Elle trouve une solution à toutes les questions d'organisation, jusqu'au stand qu'il faut choisir. Par exemple, pour cette exposition tout est pensé jusqu'au moindre détail : dès son début, avec les mosaïques de Béatrice Serre, jusqu'à la touche finale que mon stand représente.

Parmi les invités d'honneur à cet événement marquant du monde de l'art ont été présents : Eleonora Mitrofanova, déléguée permanente de Russie auprès de l'UNESCO, Martine Delaleuf, présidente de la Société des artistes français, Alexandre Tourov, directeur de la représentation commerciale de Russie en France.

- J'ai beaucoup apprécié le niveau de l'exposition russe, a noté ce dernier dans son interview à *Perspective*. Je pense que si le Grand prix lui a été décerné, c'est aussi grâce aux efforts de Stella Kalinina. Elle est galeriste de talent et en l'occurrence elle a su réunir des peintres qui ont trouvé la voie vers le cœur des visiteurs.

Daria TSOUKANOVA, présidente de l'association « Centre des Festivals France-Russie », Bordeaux

Stella Art International
01 44 34 79 61
kalininas@gmail.com

ХОРОШАЯ НОВОСТЬ

Сразу несколько участников экспозиции ассоциации «Стелла Арт Интернэшнл» удостоены наград Салона «Ар Капиталь», который прошёл с 24 по 29 ноября в Гран-Пале под патронажем президента Франции Франсуа Олланда.

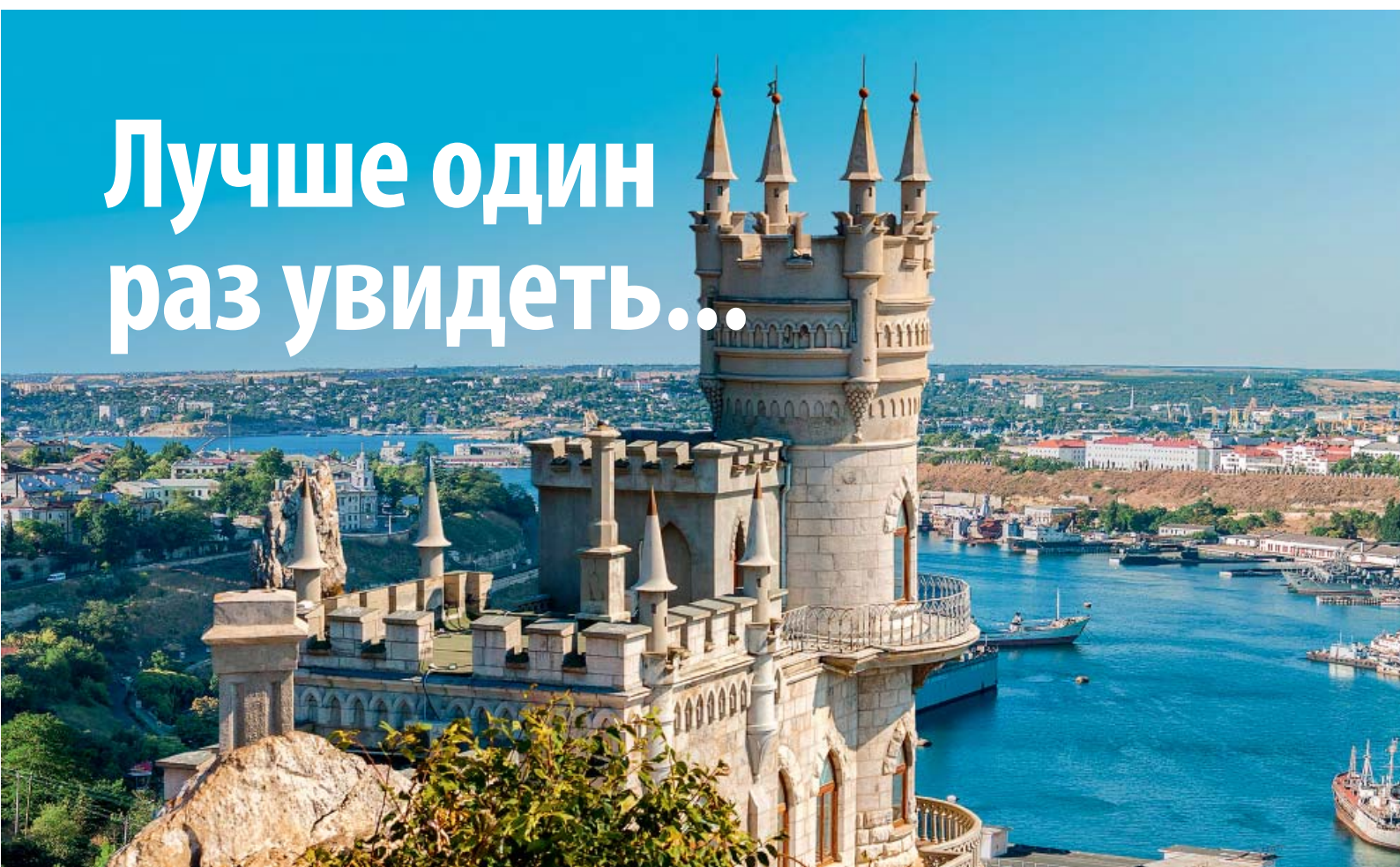
«Ар Капиталь» – одно из крупнейших во Франции культурных событий, объединяющее более 2500 французских и зарубежных участников. Бронзовые медали салона получили работы «Ле Корбюзье» скульптора Андрея Тыртышника и «Big Bang» мозаиста Беатрис Серр. Галина Дидур удостоена премии Поля Пате за картину «Сауна», Элана – премии Николая Сизерона за картину «Обнажённая. Коктейль желаний».

BONNE NOUVELLE

Plusieurs participants de l'exposition de l'association « Stella Art International » ont reçu les prix du Salon Art Capital qui s'est tenu du 24 au 29 novembre au Grand Palais, sous le haut patronage du président français François Hollande.

Art Capital est un événement majeur de la scène artistique française rassemblant plus de 2500 artistes français et étrangers. Le sculpteur Andrey Tyrtshnikov pour son œuvre « Le Corbusier », et la mosaïste Béatrice Serre pour « Big Bang » ont reçu des médailles de bronze. Le prix Paul Paté est allé à Galina Didour, pour son tableau « Sauna », et Elana a reçu le prix Nicolas Cizeron pour sa peinture « Nu. Cocktail de désirs ».

Лучше один раз увидеть...



Окончание. Начало в предыдущем номере

Третий город на моём пути – Краснодар. И первое, что у меня вырывается, это «вау!».

Какой гигантизм! Как и в Казани, здесь чувствуется, что это экономически процветающий город, но ещё в большей степени. Строительные краны просто повсюду: город очень активно разрастается на новых освоенных территориях, а ближе к центру идёт реконструкция старых зданий.

Примечателен центр города – коммерческий, и в то же время какой-то душевный, без излишеств, в отличие, например, от Красной улицы, но с такими же гигантскими торговыми центрами, частными и государственными зданиями, новёхонькими, вырастающими буквально как грибы после дождя.

Краснодар, несомненно, современный, культурный и динамичный город. Центральная улица города – Красная – на выходные становится пешеходной и является центром интересов на любой вкус для всех, кто хочет развлечься до поздней ночи.

Чистота

При этом уверяю вас, что после безумных ночей в Краснодаре уже в 5 часов утра армия муниципальных служащих до блеска чистит улицы города.

Именно после пробежки в 5 часов утра я отдал себе отчёт в том, что не только в Краснодаре, но и во всех городах, где я побывал (и думаю в тех, в которых ещё побываю), чистота – образцовая.

Мне запомнилось, как молодые люди специально проходят десяток метров до урны, чтобы бросить в неё затушенную сигарету. В российских городах – будь то в парках или на улицах – чистые тротуары, везде стоят урны.

Что составляет величие этого города, является в то же время и его недостатком – повсюду бетон. Это гигантский бетонный город, в котором, несмотря на множество парков, всё же мало мест, где можно дышать чистым воздухом.

Казаки – символ этого города-форпоста, и множество памятников и названий напоминают здесь о казаках и их самоотверженности.

В наших больших городах царит скорее индивидуализм, но в России, хотя это и не бросается в глаза, люди внимательны друг к другу, и если уж беда придёт в их дом, именно обычные люди вновь станут той великой армией сопротивления, о которой мы помним со времён борьбы с фашизмом.

И под конец моего путешествия я отправился в Севастополь, который я назвал бы Севастополем Средиземноморским. Потому что даже если это русский город по своей архитектуре, культуре и истории, в нём присутствует нечто



Крым, «Ласточкино гнездо»
La Crimée, le château du Nid d'hirondelle

et dynamique, et cette grande rue du centre, rue Krasnaya, qui devient piétonne du vendredi au lundi dans la nuit, est le centre de tous les intérêts des promeneurs et des gens qui veulent s'amuser jusqu'à tard dans la nuit.

La propreté

Et je vous assure qu'après les nuits de folies de Krasnodar, le lendemain à 5 heures, une armée d'employés municipaux figneront jusqu'à l'extrême le brillant de cette ville.

Et c'est après un jogging à 5 heures du matin, dans cette rue, que je me suis rendu compte que pas seulement Krasnodar, mais toutes les villes que j'ai traversées ou que j'allais traverser, étaient d'une propreté exemplaire.

Je me souviens de ces jeunes qui allant finir leurs cigarettes marchent sur 10 mètres pour écraser leurs mégots et les jeter dans une poubelle. Dans les villes de Russie, que ce soit dans les parcs ou dans les rues, il y a des poubelles partout, et des trottoirs propres.

Ce qui fait la grandeur de cette ville est aussi son défaut, c'est qu'il y a du béton partout, une ville de béton gigantesque où finalement, malgré les nombreux parcs, il y a peu d'espace pour respirer.

On pourrait croire à l'égoïsme individuel qui brille dans nos grandes villes, mais en Russie, sans y paraître, les gens veillent les uns sur les autres, et si un malheur devait les toucher, les gens ordinaires seraient la meilleure armée de résistance dont nous nous souvenons depuis la lutte contre les nazis.

Il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois

Fin. Le début est dans le numéro précédent

La troisième ville de mon voyage est Krasnodar, et le premier mot qui me vient à la bouche est « waouh !!! ». Quel gigantisme ! Comme à Kazan, on y sent une économie florissante, mais bien plus encore, les grues de construction sont partout à agrandir la ville sur de nouveaux terrains conquis, ou plus au centre, à reconstruire en neuf ce qui est trop vieux.

Un centre-ville exemplaire à la fois commercial et humain, sans démesures comme la rue Krasnaya, mais aussi des centres commerciaux gigantesques, des bâtiments privés ou publics flambant neuf qui sortent de terre continuellement.

Krasnodar est sans conteste une ville moderne, culturelle

Les cosaques sont le symbole de cette ville résistante, avec beaucoup de monuments et de noms honorant les cosaques et leurs sacrifices.

Pour finir mon voyage, je suis allé à Sébastopol, que je nommerais Sébastopol la méditerranéenne. Car, si c'est bien une ville russe dans son architecture, sa culture, et son histoire, il y règne quelque chose de méditerranéen. Peut-être, cette tranquillité des villes maritimes du sud, où l'on pourrait croire que le soleil vous met à l'abri de tout danger.

La fierté

A Sébastopol comme dans toute la Crimée, j'ai vu la fierté, et même le soulagement du retour au sein de la mère Patrie, la Russie, qui était attendu depuis si longtemps.

средиземноморское. Возможно, эта безмятежность южных приморских городов, где кажется, что ласковое солнце способно оградить вас от любой напасти.

Гордость

В Севастополе, как и повсюду в Крыму, я увидел гордость и даже чувство облегчения после возвращения, такого долгожданного, в лоно родины-матери – России.

Севастополь – это памятники, рассказывающие о 230 годах в российской истории, а также остатки первых греческих городов на полуострове.

Севастополь в переводе с греческого значит «величественный». Это порт, одновременно военный, торговый и туристический.

Я видел радость, спокойствие, непреклонность людей, которые жаждут перемен к лучшему и мотивация которых возросла как никогда, ведь надо навёрстывать упущенное.

Как и везде в России, женщины здесь очень красивые, но есть в них и нечто большее: возможно, солнце и море придают им этот шарм морских принцесс, прекрасных русалок.

Узкие улочки в центре Севастополя утопают в спасительной в жару зелени. Порт для туристов и парки вокруг – с развлечениями, уличными торговцами и ресторанами – где вы можете прогуливаться часами, тихие летние вечера – всё это стоит того, чтобы приехать сюда.

Севастополь – это город, в который, возможно, я, родившийся вдалеке отсюда, хотел бы приехать навсегда.

Филипп ПАНУ, Сен-Мексен-Леколь



Магазин «Бонжур» в центре Севастополя
Epicierie «Bonjour» au centre ville de Sébastopol

Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
et Selectour-Marietton vous proposent un



NOEL RUSSE
à Moscou et à St Petersburg

du 04 au 11 janvier 2016

Au départ de MARSEILLE sur vols réguliers
1395 euros (tout compris, base 15 personnes), hôtel 3*

Renseignements : 07 82 14 01 16 ; l.e.c.r.e.p.a@wanadoo.fr

Здравствуй, Россия!

Около тысячи ребят из 47 стран в октябре этого года побывали в России – в Москве, Санкт-Петербурге и Казани – в рамках учебно-образовательной поездки «Здравствуй, Россия!».

Эта поездка – подарок от России. Проект организован Федеральным агентством Россотрудничество специально для российских соотечественников, проживающих за рубежом. Всех их объединяет русский язык, несмотря на то, что многие из них родились уже вдали от России.

Все участники делегации из Франции – восемь ребят в возрасте от 13 до 18 лет - принимают активное участие в жизни ассоциаций российско-французской дружбы. Формированием делегации из представленных ассоциациями кандидатур занималось представительство Россотрудничества во Франции.

Проект дарит ребятам шанс не только ближе узнать Россию, своими глазами увидеть то, что раньше видели только по телевизору, на картинках в интернете или в учебниках, но и пообщаться на русском языке со сверстниками из других

стран и приобрести новых друзей.

- В нашей группе были дети из Америки, а также из Чехии и Украины, - рассказывает участница поездки **Ольга Ружилю**, член Русско-французской ассоциации «Перспектива» из Марселя. – Вместе мы объездили всю Москву: Кремль, Третьяковская галерея, студия «Мосфильм», музей Великой Отечественной войны, музей космонавтики, Арбат, ВДНХ! Мы также были приглашены на различные лекции и мастер-классы, в том числе в Институт современного искусства, где нам рассказали об актёрском мастерстве и даже пригласили на учёбу. По вечерам все собирались в конференц-зале и рассказывали друг другу о своих странах. Наша группа решила исполнить песню «Елисейские поля» Джо Дассена, и все нам хлопали и подпевали. К нашему удивлению почему-то группа из Ливана знала слова лучше всех. Домой мы вернулись полные восторга и позитивных эмоций.

Sébastopol, ce sont des monuments partout retraçant ces 230 ans années d'histoire russe, mais aussi des ruines des premières villes grecques de la presqu'île.

Sébastopol, en langue grec, veut dire « majestueux ». Sébastopol, c'est donc un port, à la fois militaire, commercial et touristique.

J'y ai vu une joie, une sérénité, une pérennité, des gens qui ont une soif d'avenir comme nulle part ailleurs, la motivation est en marche, il faut rattraper les retards d'investissement en infrastructure routière et autres pour permettre le développement qui leur était quasi interdit depuis 60 ans.

Comme partout en Russie, les femmes sont belles, mais il y a ce petit quelque chose en plus, peut-être le soleil et la mer qui leurs donnent un côté princesse des mers, des sirènes de toutes beautés.

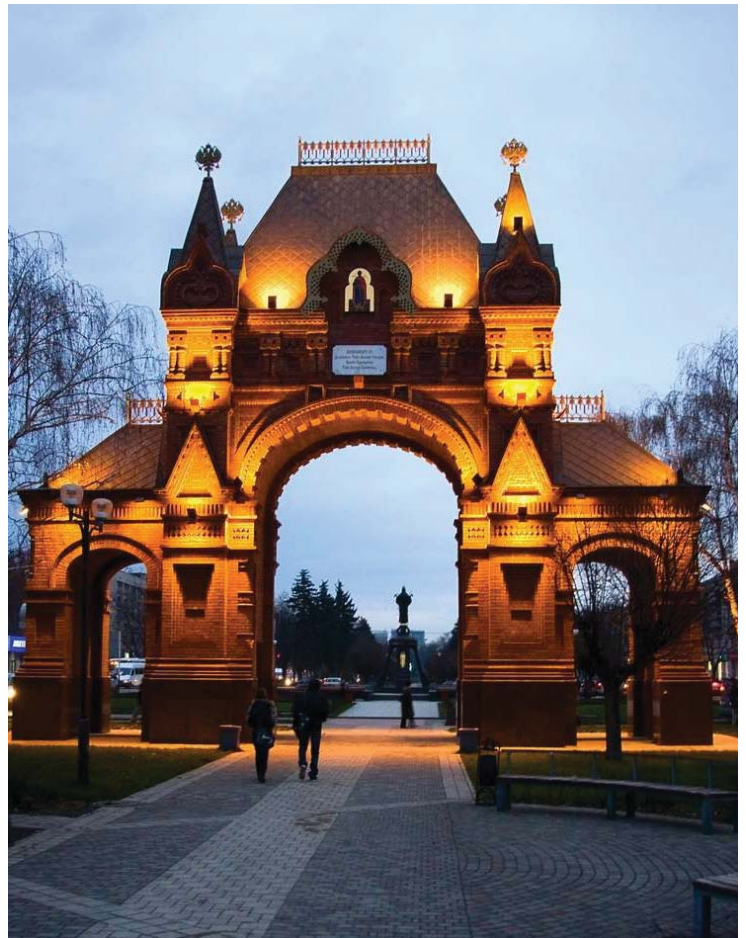
Des rues étroites dans le centre, inondées d'arbres, vous offrent l'ombre sous la chaleur.

Le port pour les touristes et les parcs qui l'entourent, ou vous pouvez marcher pendant des heures, il y a des animations, des vendeurs à la sauvette et des restaurants, les soirées d'été sont douces et méritent que vous fassiez le voyage.

Sébastopol, la ville où probablement moi qui suis né ailleurs, j'aimerais poser mes valises définitivement.

Philippe PANOUX,
Saint-Maixent-l'École

PHOTO <http://hotels-in-krasnodar.ru>



Триумфальная арка, улица Красная, Краснодар
L'arche de triomphe, rue Krasnaya au Krasnodar

Bonjour la Russie !

Près de mille jeunes des 47 pays ont visité en octobre dernier la Russie : Moscou, Saint-Pétersbourg et Kazan, dans le cadre du voyage éducatif « Bonjour la Russie ! ».



Ce voyage est un cadeau offert par la Russie. Le projet est organisé par l'agence fédérale « Rossotrunichestvo » pour les jeunes Russes résidant à l'étranger. La langue russe les réunit malgré que certains soient déjà nés loin de la Russie.

Tous les membres de la délégation française, huit jeunes de 13 à 18 ans, participent activement dans la vie des amicales franco-russes. Les candidatures des représentants des associations ont été sélectionnées pour la délégation par la représentation de « Rossotrunichestvo » en France.

Ce projet offre aux jeunes la possibilité de mieux connaître la Russie, de voir de leurs yeux ce qu'ils ont vu avant, seulement à la télévision, sur internet ou dans les manuels, mais aussi de discuter en russe avec leurs camarades des autres pays, et de faire de nouvelles rencontres.

- Dans notre groupe il y avait les enfants de l'Amérique, ainsi

que de la République Tchèque et de l'Ukraine, raconte **Olga Roujylo**, membre de l'association franco-russe « Perspectives » de Marseille. Nous avons parcouru tout Moscou : le Kremlin, la galerie Tretiakov, le studio « Mosfilm », le musée de la Grande Guerre patriotique, le musée de la navigation cosmique, la rue Arbat, l'exposition des réalisations nationales ! Nous avons été invités à diverses conférences et master-class, y compris à l'Institut de l'art contemporain où on nous a parlé de l'art du jeu d'acteur, et on nous a même invités à y venir faire les études. Le soir, tout le monde se rassemblait dans la salle de conférences et parlait de son pays. Notre groupe a décidé d'interpréter la chanson de Joe Dassin « Les Champs-Élysées », et tous nous ont applaudi et ont chanté avec nous. A notre surprise, c'est le groupe du Liban qui connaissait le mieux les paroles. Nous sommes rentrés remplis d'enthousiasme et d'émotions positives.

АВИНЬОН / AVIGNON (84)

Ассоциация «Прованс-Россия»
L'association « Provence-Russie »

• **Детский Новогодний утренник-карнавал, среда 6 января 2016 г. в 16.00.**
Музыкальный спектакль «Пират и кукла» парижского театра « Broadway Mad Production ».

La fête de Noël des enfants, le mercredi 6 janvier 2016 à 16h.
Un spectacle musical « Le pirate et la poupée » du théâtre de Paris « Broadway Mad Production ». Salle Polyvalente de Montfavet 246 Rue Félicien Florent, Agroparc, 84110 Montfavet

• **Старый Новый год, пятница 15 января 2016 г. в 19.30.**
Праздничные русские блюда, песни и танцы фольклорной группы «На здоровье».

Ancien Nouvel An Russe, le vendredi 15 janvier 2016 à 19h30.
Pour l'occasion, des plats de fête ainsi que des chansons et danses folkloriques du groupe « Na Zdarovié ». Salle du Rex, rue des Paroissiens, 84110 Montfavet Renseignements et inscriptions : www.provence-russie.fr

АЛЬБИ / ALBI (81)

Русско-французская ассоциация «Имба»
L'Association culturelle franco-russe ISBA

Русский Новый год, суббота 23 января 2016 г. в 20.00.
Встреча русского Нового года с ансамблем RUSSKASHOW.

Nouvel An Russe, le samedi 23 janvier 2016 à 20h.
Nouvel An Russe, animé par la troupe RUSSKASHOW. Salle des Fêtes de CAMBON d'ALBI Inscriptions : association.isba@gmail.com Site : <http://association-isba.webnode.fr>

БЕЗЬЕ / BEZIERS (34)

«Альянс русскоговорящих в Безье»
« Alliance Russophone Biterroise »

• **Новогодняя ёлка, суббота 19 декабря 2015 г. в 9.00.**

L'animation pour les enfants autour du sapin de Noël, le samedi 19 décembre 2015 à 9h00.
Adresse : Maison de la vie Associative, rue Général Margueritte, 34500 Béziers

• **Рождественские встречи для взрослых, суббота 9 января 2016 г.**
Предварительное бронирование мест обязательно.

Le Noël Russe pour adultes, le samedi 9 janvier 2016.
La réservation des places est obligatoire. Renseignements et inscriptions : 06 19 60 22 17.

ВАНВ / VANVES (92)

Ассоциация «Шаг за шагом»
Association « Chag za chagom »

Новогодний спектакль для детей, воскресенье 17 января 2016 г. в 15.00.
Дед Мороз и Снегурочка приготовили для всех угощение и подарки для детей.

Spectacle de Noël pour enfants, le dimanche 17 janvier 2016 à 15h.
Le Père Noël et sa petite fille Snegourochka ont préparé pour tout le monde d'excellentes dégustation ainsi que des cadeaux pour les enfants. Salle de fêtes de la Marie de Vanves, 23, rue Mary Besseyre, 92170 Vanves Réservations : 06 09 78 48 86 ; Chagzachagom@mac.com

МАРСЕЛЬ / MARSEILLE (13)

Русско-французская ассоциация «Перспектива»
L'Association franco-russe « Perspectives »

Русская новогодняя ёлка, суббота 26 декабря 2015 г. в 15.00, воскресенье 27 декабря 2015 г. в 11.00 и в 15.00.
Новогодний спектакль вокруг ёлки «Новая шуба для Деда Мороза» с весёлыми играми и танцами. Бронирование мест обязательно.

L'Arbre du Nouvel An russe, le samedi 26 décembre 2015 à 15h, le dimanche 27 décembre 2015 à 11h et 15h.
Spectacle interactif autour du sapin avec Ded Moroz et Sniegourotchka. La réservation est indispensable. Adresse : Salle des Lices, 12 rue des Lices, 13007 Marseille Réservations en ligne : <http://perspectiva.free.fr> Renseignements : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

МОНПЕЛЬЕ / MONTPELLIER (34)

Ассоциация русской дружбы
Association Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS

Новогодняя ёлка, среда 16 декабря 2015 г. в 16.00.
Встреча с Дедом Морозом и Снегурочкой, выступления учеников детского клуба «Ласточка»,

новогодние песни и игры, праздничное угощение.

L'Arbre du Nouvel An russe, le mercredi 16 décembre 2015 à 16h00.

Au programme : Ded Moroz et Snigourotchka, les numéros des élèves du Club d'enfants « Hironnelle », chants et danses du Nouvel An, collation de fête. Renseignements : 06 14 69 72 63 Site : www.amities-russes.jimdo.com

НИЦЦА / NICE (06)

Ассоциация «Русский дом в Ницце»
L'association « La Maison de la Russie à Nice »

Новогодняя ёлка, среда 16 декабря 2015 г. в 14.00.
Встреча с Дедом Морозом, Снегурочкой и лесными жителями. В спектакле участвуют дети, изучающие русский язык в Ницце. Только по предварительной записи, количество мест ограничено.

L'Arbre de Noël Russe, le mercredi 16 décembre 2015 à 14h00.
Spectacle interactif avec le Père Gel, sa petite-fille, Sniegourotchka, leurs amis de la forêt, avec la participation des Sections Internationales de l'école Ronchèse et du collège Vernier. Inscription obligatoire, les places sont très limitées. Adresse : Collège Joseph Vernier - 33, rue Vernier, 06000 Nice Renseignements et inscriptions : 06 12 22 58 62

СТРАСБУРГ / STRASBOURG (67)

Ассоциация «Русский дом в Страсбурге»
L'association « La Maison russe à Strasbourg »

Новогоднее представление, суббота 19 декабря 2015 г. в 11.00 и 16.00.
Новогодняя сказка «Как Дед Мороз новое созвездие открыл» с участием Сибирского хореографического ансамбля «Русь» (г. Омск).

Spectacle du Nouvel An, le samedi 19 décembre 2015 à 11 h et 16 h.
Un conte du Nouvel An « Comment le Père Noël a découvert une nouvelle constellation », avec la participation de l'ensemble chorégraphique « Rous », d'Omsk. Salle Joséphine, Parc de l'Orangerie, Avenue de l'Europe, 67000 Strasbourg Inscriptions : 06 61 82 40 48 ; 09 54 85 80 08

Ассоциация Русской Культуры г. Страсбурга
L'association culturelle russe de Strasbourg

• **Новогодняя ёлка «В гостях у сказок», воскресенье 27 декабря 2015 года в 11.00.**

Вас ждут новогодние приключения с героями сказок, танцы, игры, а также подарок от Деда Мороза и Снегурочки! Для малышей до 6 лет.

La fête de Noël pour enfants, le dimanche 27 décembre 2015 à 11h00.

Vous participerez aux aventures merveilleuses avec les personnages des contes. Vous y attendez des jeux, des danses et un cadeau de la part du Père Noël ! Pour les petits de moins de 6 ans.

• Новогодний музыкальный спектакль, воскресенье 27 декабря 2015 года в 14.00.

Музыкальный спектакль по мотивам сказки «Снежная королева» для детей от 6 лет и их родителей. После представления вас ожидают игры и развлечения с героями сказки.

Le spectacle musical «La Reine des neiges», le dimanche 27 décembre 2015 à 14h00.

La comédie musicale est destinée aux enfants à partir de 6 ans et à leurs parents. Après le spectacle vous attendront des jeux et des danses.

Centre Culturel Marcel Marceau, Place Albert Schweitzer, 67100 Strasbourg

Inscriptions : 06 21 50 51 00, 03 88 77 22 04 et 07 87 37 95 78 ; contact@artradouga.fr ; site : www.artradouga.fr

ТУЛОН / TOULON (83)

Ассоциация «Друзья русской культуры» L'association « Les amis de la culture russe »

Русский новогодний вечер, суббота 16 января 2016 г.

Праздничный ужин, многочисленные сюрпризы перенесут вас в атмосферу русского радушия.

Soirée du Nouvel An Russe, le samedi 16 janvier 2016.

Le dîner festif et d'innombrables surprises vous plongeront dans une atmosphère de cordialité russe.

Renseignements : 06 01 73 30 96

Ассоциация Друзей России в Провансе L'association des Amitiés Russes de Provence

Русский новогодний вечер, суббота 16 января 2016 года в 19.30.

Концертная программа группы «Тройка» и угощение от специалиста по деликатесам «Шенель», шеф-повара русского происхождения.

Nouvel An Russe, le samedi 16 janvier 2016 à partir de 19h30.

Le dîner spectacle sera animé par l'ensemble « Troika ». Le traiteur est le spécialiste des fins gourmets de Toulon : Cheneil, qui a un chef cuisinier d'origine russe dans son équipe.

Renseignements : baba-yaga@orange.fr

04 94 23 16 03 (Maryse Fontaine)

site : www.amities-russes-de-provence.com

ЭКС-АН-ПРОВАНС AIX-EN-PROVENCE (13)

Ассоциация «Дача Калина» Association « Datcha Kalina »

• Новогодняя ёлка, суббота 9 января 2016 г. в 11.00.

Спектакль для детей с Дедом Морозом и Снегурочкой, игры, конкурсы и, конечно же, подарки.

Fête de Nouvel An pour les enfants, le samedi 9 janvier 2016 à 11h00.

Fameuse « Yolka » russe, pour les enfants avec le Grand-père Gel et sa petite-fille Sniegourotchka :

spectacle, animations, jeux et concours, buffet.

• Русский Новый год, суббота 16 января 2016 г. в 19.00.

Окунитесь в мир русского застолья. Вас ждут весёлые игры и конкурсы, музыка и русские песни!

Noël Russe, le samedi 16 janvier 2016, à 19h00.

A l'occasion des fêtes de Noël et du Nouvel An russe, l'Hôtel de ville d'Eguilles se métamorphose pour cette soirée unique en Cabaret russe pour accueillir dans une ambiance conviviale et festive les amoureux des traditions russes.

Salle Frédéric Mistral, Hôtel de ville, Place Gabriel Payeur, 13510 Éguilles

Uniquement sur réservation: 04 42 92 68 78

06 20 97 35 68 ; contact@datcha-kalina.com

Site : www.datcha-kalina.com

Ассоциация «Русский язык и русская культура в краю Экс-ан-Прованса»

L'association « Langue et Culture Russes en Pays d'Aix »

Русский Новый год, суббота 16 января 2016 г. в 11.30.

Дружеская встреча с обедом и яркой, полной души и эмоций концертной программой ансамбля «Коляда».

Nouvel An Russe, le samedi 16 janvier 2016 à partir de 11h30.

Une rencontre conviviale avec repas, animation et spectacle russes. L'ensemble « KOLIADA » vous fera partager son amour du chant russe.

Renseignements et réservations : 07 82 14 01 16

le site www.lecrepa.com

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !**

28€ en Europe
30€ en Russie

La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août



Année 2016 (janvier-décembre)
2016 год (январь-декабрь) 10 numéros - 22€

Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone :

E-mail :

Подписной купон и чек на имя Association franco-russe « Perspectives » просим отправить по адресу:

Le bulletin d'abonnement est à envoyer avec le chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives » à l'adresse suivante :

Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland - La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

LE CIEL SUR TERRE

CONCERT DE MUSIQUE RUSSE ET CHANTS ORTHODOXES DE NOËL

Espace Culturel Treulon – Bruges 67, avenue de Verdun – 33520 BRUGES

Vendredi 18 décembre 2015
à 20 h 30

Rachel Torres-McFarling,
pianiste-concertiste

Récital de compositeurs russes :
Prokofiev, Rachmaninov, Liapounov...

Chœur du Séminaire orthodoxe russe
d'Épinay-sous-Sénart
sous la direction de Sergueï Volkov

Chants liturgiques et populaires russes de Noël

Exposition-vente d'objets artisanaux russes, dégustation de confiseries russes

Tarifs (achat sur place) :

Enfant – 8 € Tarif Réduit (Étudiants) – 15 € Plein tarif – 18 €

Une remise de 3 € pour toute réservation avant le 5 décembre.

Payment par chèque à l'adresse :

Association Orthodoxe Russe de Bordeaux – 54, rue Paul Camelle – 33100 Bordeaux

Information et réservation :

Tél. : 06 13 46 12 83 ; E-mail : info@centerfest.fr ; www.fr.centerfest.ru/bordeaux

Concert organisé par l'Association orthodoxe russe de Bordeaux
en partenariat avec le Centre des Festivals France-Russie et le concours de la Mairie de Bruges.

Bruges

Association franco-russe "Perspectives"

26
et
27
déc.
2015



SPECTACLE DU NOUVEL AN RUSSE

Новогоднее представление

Comédie musicale interactive pour les enfants et leurs parents autour du sapin

26/12/2015 à 15h - 27/12/2015 à 11h et à 15h

Salle des Lices, 12 rue des Lices, 13007 Marseille

Réservations : <http://perspectiva.free.fr> - perspectiva.as@gmail.com - 04 91 75 01 92

LE VILLAGE DE NOËL DE MONACO
présente



PORT DE MONACO

DU 4 DÉCEMBRE 2015 AU 3 JANVIER 2016

Marché de Noël, patinoire à ciel ouvert, animations...

Tous les jours à partir de 11h

Réveillon de la St-Sylvestre avec DJs et feu d'artifice

Renseignements : +377 93 15 06 03

www.mairie.mc



Centre d'enseignement linguistique
extrascolaire à Marseille

TEREMOK



Русская школа в Марселе

04 91 75 01 92

07 77 34 39 79

shkola.teremok@gmail.com

perspectiva.as@gmail.com

Web : <http://perspectiva.free.fr>

Entreprise AVO SERVICE

Confiance - Garantie - Economie

Travaux de maçonnerie, peinture décorative, électricité, rénovation, plomberie, douche italienne, mosaïque, carrelage. Offre sur mesure, prix bas, qualité irréprochable.

Строительные, отделочные и сантехнические работы, электропроводка. Индивидуальный подход, низкие цены и высокое качество.

Предъявителю данного купона – скидка 15%
Une réduction de 15% est offerte sur présentation de ce coupon

3, rond-point de l'Obélisque – 13009 MARSEILLE
06 60 42 71 74, 04 91 32 95 65 (en russe et en français)

Pour les questions de publicité s'adresser :

Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

E-mail : perspectiva.as@gmail.com